

دراسة لغوية للتداخل اللغوي الإيجابي والسلبي في كتابات طالبات الفرقة الرابعة بكلية التربية للبنات بجدة بالإشارة إلى العبارة الرابطة

إعداد الطالبة: فوزية محمد الشريف

مستخلص الرسالة

تهدف الدراسة الحالية إلى تحليل أخطاء طالبات الفرقة الرابعة بكلية البنات بجدة عند استخدامهن للعبارة البدلية والعبارة الحذفية في الكتابة حيث بلغ عدد الطالبات (١٣٠) طالبة ولإجراء هذه الدراسة قامت الباحثة بجمع عينة البحث لتحليلها وتشتمل على كتابة الطالبات لموضوع محدد وعلى الاختيار من متعدد و الترجمة من العربية إلى الإنجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية. وبعد جمع العينة تم تحديد الأخطاء وشرح أسبابها . وقد توصلت الدراسة إلى النتائج التالية:

العبارة البدلية:

- يفوق عدد الأخطاء في العبارات البدلية التي يسببها تدخل اللغة الأم عدد الأخطاء التي ترجع إلى أسباب تعود إلى اللغة الإنجليزية ومنها التعميم وعدم الإلمام بقواعد اللغة والتطبيق الغير كامل للقواعد.
 - عدم وجود بعض من أنواع العبارة البدلية في كتابات الطالبات بسبب اعتماد الطالبات على استعمال العبارات البسيطة الغير المركبة تفادياً للخطأ.
 - بعض الأخطاء تسببها اللغة الأم واللغة الإنجليزية في وقت واحد حيث وجدت الباحثة أن مثل هذه الأخطاء قد تنسب إلى تدخل اللغة الأم وقد تسببها اللغة الإنجليزية نفسها.
- العبارة الحذفية:

- يفوق عدد الأخطاء في العبارات الحذفية والتي تنسب إلى اللغة الإنجليزية عدد الأخطاء التي تعود إلى تدخل اللغة الأم.
- تدخل اللغة العربية بدا واضحاً في كتابات الطالبات ، حيث وجدت الباحثة كثرة التكرار والتبديل وتجاهل استخدام العبارات الحذفية.
- بعض الأخطاء تنسب إلى تدخل اللغة العربية والى اللغة الإنجليزية في آن واحد. وبناءً عليه فلقد أوصت الباحثة بضرورة لفت انتباه الطالبات وواضعي المناهج إلى أهمية العبارة البدلية والحذفية. كما أوصت الباحثة بضرورة وقوف الطالبات على مواطن الصعوبة ومواقع الشبه والاختلاف بين اللغتين العربية والإنجليزية مما يمكنهن من تفادي الأخطاء . كما أوصت بلفت انتباه الطالبات إلى أن الشرح و الاستعمال الزائد للكلمات يمكن تفاديه بواسطة توظيف الحذف والبدل إلى جانب الكتابة والتمرين المكثف .
- وقد حُتْمَت الدراسة بطرح عدد من التوصيات للقيام ببعض الأبحاث مما يسهم في تحسين مستوى الطالبات في استخدام الجمل المركبة لاسيما البدلية والحذفية.

A Linguistic Study of Positive and Negative Transfer among English Majors of Jeddah Women's College with Reference to Clause Linkage

**Prepared by:
Fawzia Mohammed Al-Shareef**

ABSTRACT

The purpose of the present study is to pinpoint areas of difficulty in English Appositive and Elliptical Clauses. Particularly, it aims at identifying and analyzing errors made by EFL senior students regarding the use of Appositive and Elliptical Clauses in their writing. The subjects of the study are 130 EFL senior students at Women's College of Education in Jeddah. The data is obtained from students' written work, an MCQ test, a translation test and a cloze one. The identification of errors is followed by their classification and then an explanation of their possible causes is presented in order to provide the main findings of the study.

The main Findings of the Study are:

1. Absence of some types of Appositive Clauses from the students' writing.
2. Errors found in Appositive Clauses are mainly attributed to the students' mother tongue interference.
2. Errors found in Elliptical Clauses are ascribed to other learning problems, such as ignorance of rule restrictions, incomplete application of rules and overgeneralization.
3. In Elliptical Clauses, some errors are attributed to mother tongue interference and other learning problems at the same time.
4. In Elliptical Clauses, students' mother tongue is behind the absence of Ellipsis in the students' writing. That is due to the fact that in English, the

overuse of words is avoided by ellipsis but in Arabic, repetition is avoided by substitution.

The findings of the study have important implications for Appositive and Elliptical Clauses teaching and learning. Syllabus designers, teachers and students should acknowledge the importance of using these clauses in writing. Appositive Clauses can identify and explain things at the sentence level without giving more explanations. Ellipsis, for the sake of emphasis and economy, helps students reduce and connect one part of the text to another without loss of identity. Teachers should draw attention to the differences between English and Arabic Appositive and Elliptical Clauses. The points where interference may take place should be made clear to help students avoid such interference. Students should be given more practice and intensive drilling techniques to use such clauses in their writing. Moreover, extensive writing in the target language enables students to be acquainted with the use and usage of these two types of clauses.